



Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi  
Republik Indonesia  
2023

# PAPAN PENYELAMAT TSUNAMI

*Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh*

Refanja Rahmatillah



B3



**KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET, DAN TEKNOLOGI  
REPUBLIK INDONESIA  
2023**

# **PAPAN PENYELAMAT TSUNAMI**

*Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh*

**Refanja Rahmatillah**



**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.**  
Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Ini adalah karya hasil Sayembara Penerjemahan Cerita Anak dari Bahasa Daerah ke Bahasa Indonesia yang diselenggarakan oleh Balai Bahasa Provinsi Aceh tahun 2023. Buku ini disiapkan oleh Pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat UU No. 3 Tahun 2017. Karya ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan yang dialamatkan kepada penulis dapat dikirim ke alamat surel [balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id](mailto:balaibahasaaceh@kemdikbud.go.id).

### **Papan Penyelamat Tsunami**

Terjemahan Cerita dari Bahasa Aceh

Penulis dan Pengalih Bahasa : **Refanja Rahmatillah**  
Disunting oleh : **Nurul Nisfu Syahriy dan Cut Nabilla Kesha**  
Ilustrator dan Penata Letak : **Decky R Risakotta**

Penerbit

**Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi**

Dikeluarkan oleh

**Balai Bahasa Provinsi Aceh**

Jalan T. Panglima Nyak Makam 21, Lampineung

Kec. Kuta Alam, Kota Banda Aceh 23125

Telepon: (0651) 7551687

<https://bbaceh.kemdikbud.go.id>

Cetakan pertama, 2023

ISBN 978-623-112-344-2

Isi buku ini menggunakan huruf Humnst777 Lt BT, Arial, Andika New Basic

ii + 28 hlm; 29,5 x 21 cm



# Minggu pagi, 26 Desember 2004, Peukan Bada, Aceh Besar

Beungoh Aleuhad, 26 Desember 2004,  
Peukan Bada, Aceh Rayeuk.



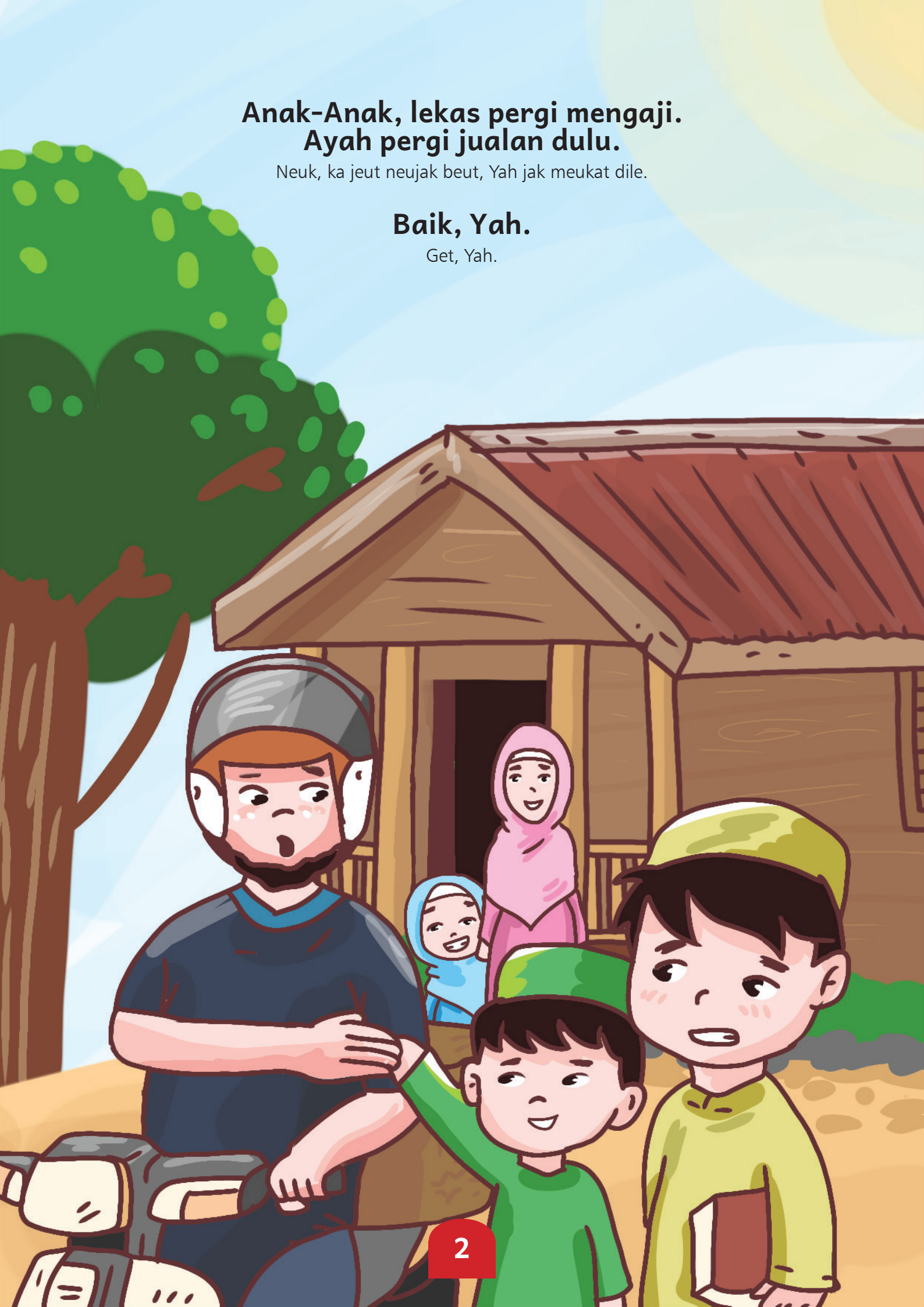


**Anak-Anak, lekas pergi mengaji.  
Ayah pergi jualan dulu.**

Neuk, ka jeut neujak beut, Yah jak meukat dile.

**Baik, Yah.**

Get, Yah.



فَبِأَيِّ آلَاءِ رَبِّكُمَا تُكَذِّبَانِ





**Goyang...goyang...gempa... gempa!**

Goyang...goyang...geumpa... geumpa!

***La ilaha illallah. Ayo semua bertahlil!***

La ilaha illallah. Jak mandum meurateb!





# Sepertinya gempa tidak berhenti. Cepat, semua turun dari balai!

Sang geumpa hana piyoh. Bagah mandum tron dari bale!



**Kuat sekali gempanya, ya, Ustaz! Untung  
balainya tidak roboh.**

Teuga that geumpajih, nyo, Teungku! Untong balejih hana hanco.

"Ike mehne"

**Iya, alhamdulillah, karena balainya  
terbuat dari papan.**

Nyo, alhamdulillah, sabab balejih dari papeun.



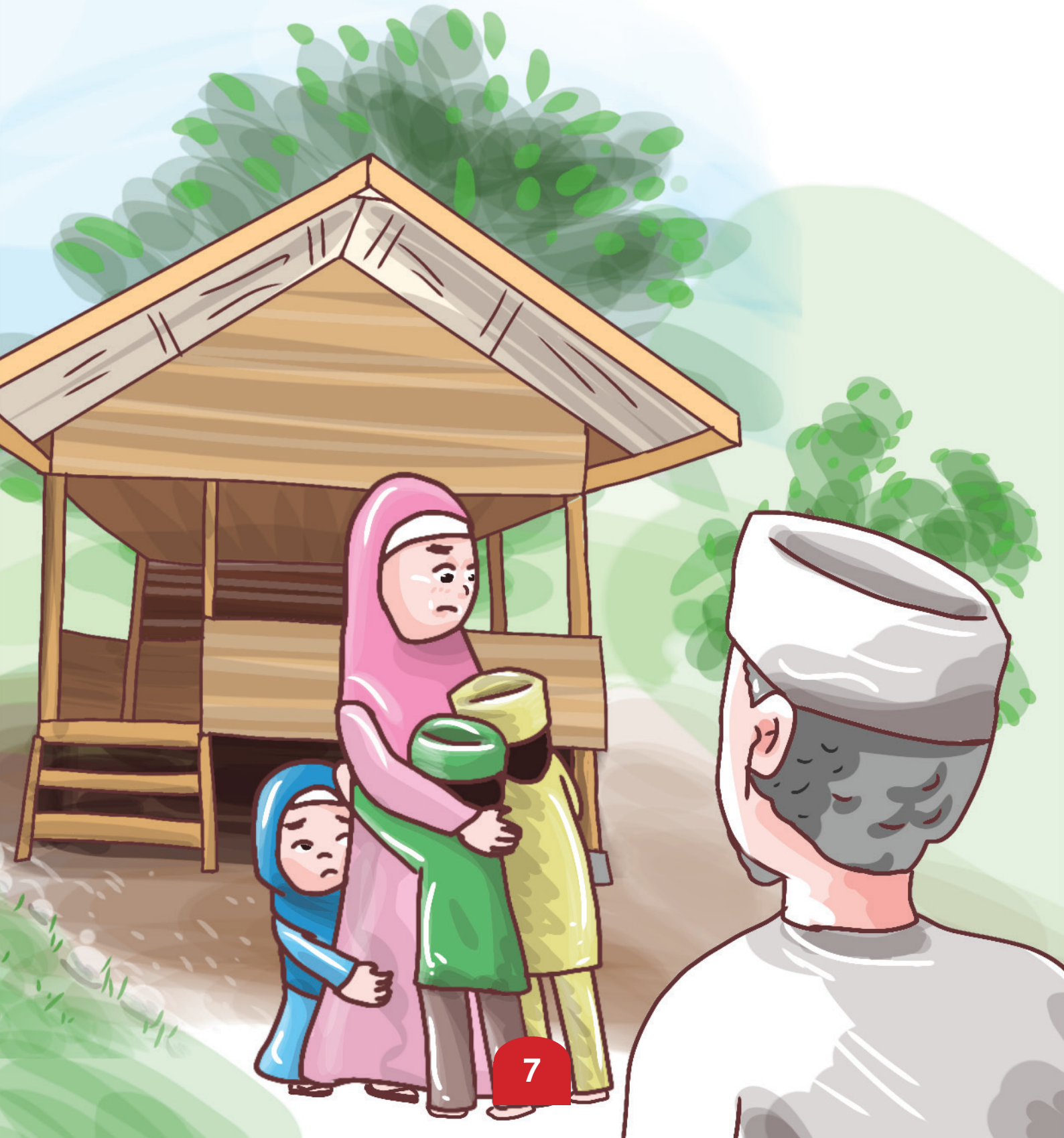


**Alhamdulillah, kalian baik-baik saja.**

Alhamdulillah, awakkah hana sapeu.

**Iya, Bu! Kami takut sekali.**

Nyo, Mak! That yo kamo.





**Ipan, kamu azan ya!**

Ipan, bang beuh!

**Kenapa azan, Ustaz? Ini kan belum waktu salat.**

Pakon bang, Teungku? Nyoe kon goh wate seumayang.

**Agar Allah melindungi kita dalam bencana ini.**

Jeut Allah peuseulamat tanyo dari bala nyoe.





الله اكبر  
الله اكبر



**Saat Ipan sedang azan,  
gempa kembali terjadi.**

Wate si Pan teungoh bang, geumpa teuka keulai.



# Air laut naik! Lari...lari!

I laot i-ek! Plung...plung!





**Ibuuu! Abaaang!**

Maaak! Abaaang!





**Ombak tsunami menghantam Ipan.**  
Geulumbang i beuna geuhantam Ipan.



**Saat tersadar, sepotong papan terapung di depan Ipan.**

Wate ka sadar, na sikrak papeun meuapong di likeu Ipan.







**Bang, Abaaang! Dimana Ibu dan Adik?**

Bang, Abaaang! Pat Mak ngon Adek?

**Paaan! Abang ngga tahu, Pan!**

Paaan! Abang han teupat, Pan!

**Setelah air surut, Ipan dan Abang menuju jalan raya.**

Lheuh i surot, Ipan ngon Abang geujak u jalan raya.

**Ayo, kita ke rumah nenek!**

Jak, tajak u rumoh nek!





**Ayah, Yaaah!**

Ayah, Yaaah!

**Yah, Ibu dan Adik di mana?**

Yah, pat Mak gon Adek?

**Ayah tidak tahu. Ayah sudah cari,  
tapi tidak ketemu.**

Ayah han teupat. Ka Ayah mita, tapi hana meurumpok.



## Bagaimana kalian bisa selamat, Nak?

Kiban awakkah jeut sealamat?

**Abang tersangkut di pohon, sedangkan aku  
menggapai sebuah papan yang mengapung, Yah.**

Abang meusangkot di bak kaye, meunyo lon lon mat papeun nyang meuapong, Yah.







**Saat ombak menghantamku,  
aku sempat kehilangan  
kesadaran. Ketika tersadar,  
aku berusaha meraih papan  
yang ada di hadapanku. Aku  
bertahan sampai air surut.**

Wate geulumbang geuhantam lon, lon pangsian siat.  
Wate sadar, lon useuha mat papeun nyang na di  
likeu lon. Lon theun lage nyan sampoe ie surot.

**Alhamdulillah, kalian berdua  
selamat. Kita berdoa semoga Ibu dan  
Adik bisa segera kita temukan juga.**

*Alhamdulillah, awakkah mandua seulates. Lake doa Mak ngon Adek  
jeut sigra tateume cit.*

**Amin ya Allah.**

*Amin ya Allah.*





**Tiga hari kemudian,**

Lhe uroe lheuh nyan,

**Ibu, Buuu! Kenapa kaki Ibu?**

Mamak, Maaak! Pakon gaki Mak?

**Terkena seng. Ibu semalaman di dalam lumpur,  
tidak bisa bangun.**

Keunong seng. Mak simalam lam lhop, hanjeut beudoh.



## Lalu, Adik di mana, Bu?

Teuma Adek pat, Mak?

**Adik terlepas dari genggaman Ibu. Padahal Ibu sudah menggegamnya dengan erat, tapi hempasan air lebih kuat. Ini sudah takdir, berarti Allah lebih sayang ke Adik.**

Adek lheuh bak jaroe Mak. Ka teuga Mak mat, tapi leubeh teuga ie. Tapi ka lage nyan, meuarti Allah leubeh sayang keu Adek.





## Maret, 2006, Keutapang, Aceh Besar

Maret, 2006, Keutapang, Aceh Rayeuk

### Adik-Adik, ketika terjadi gempa, ada beberapa hal yang harus kita lakukan.

Adek-Adek, wate geumpa, na padum hai nyang haroh tapeubut.



## Berlindung di bawah meja

Meulindong di baroh meja



## Berkumpul di halaman yang kosong

Meukumpoi di lheun  
nyang lapang




## Jauhi gedung, tiang listrik, dan pohon

Peujioh geudong, tiang lestrek, ngon bak kaye





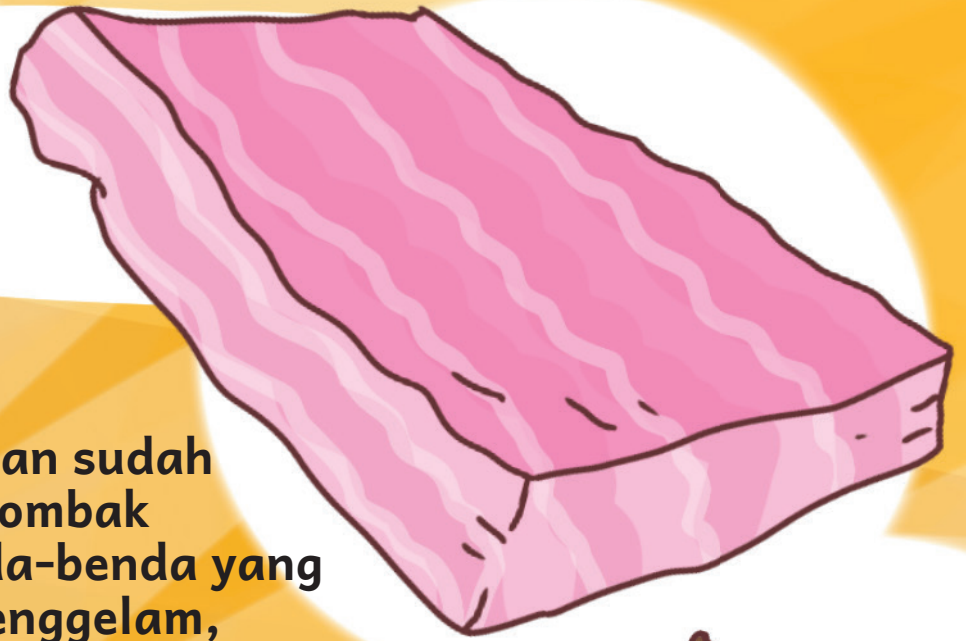


**Akan tetapi, saat melihat air laut surut, segera menjauhi pantai dan menuju daratan yang lebih tinggi.**

Meunyo takalon ie laot surot, sigra peujioh pante ngon ek u teumpat nyang manyang.

**Ini yang banyak orang tidak lakukan dulu. Orang-orang malah asyik menangkap ikan.**

Nyoe nyang le ureung han peugot dile. Awaknyan lale geudrop ungtot.



**Selain itu, jika kalian sudah terjebak ke dalam ombak tsunami, raih benda-benda yang berpotensi tidak tenggelam, seperti kayu, kasur, styrofoam, dan sejenisnya.**

Lheuh nyan, meunyo ka di dalam geulumbang ie beuna, mat beunda-beunda nyang hana ngob, lage kaye, kaso, sterofom, ngon nyang laen seujeuneh.

**Coba kamu, Ipan. Apa benda lain yang terapung di air?**

Ci kah Ipan. Peu beunda laen nyang meuapong dalam ie?

**Papan, Pak. Alhamdulillah, saat itu ada papan yang jadi penyelamatku dari tsunami.**

Papeun, Pak. Alhamdulillah, wate nyan na papeun nyang peuselamat lon dari ie beuna.





# BIODATA TIM PENYUSUN

## Penulis dan Pengalih Bahasa

**Nama** : Refanja Rahmatillah, S.Pd., M.App.Ling  
**Alamat** : Drien Rampak, Johan Pahlawan, Aceh Barat  
**Pos-el** : refanjarahmatillah@utu.ac.id

## Penyunting

**Nama** : Cut Nabilla Keshha, M.Pd.  
**Alamat** : Parom, Seunagan, Nagan Raya  
**Pos-el** : cutnabillakesha@utu.ac.id

## Ilustrator

**Nama** : Decky R Risakotta  
**Alamat** : Langung, Meureubo, Aceh Barat  
**Pos-el** : kerempeng12@gmail.com





ISBN 978-623-112-344-2 (PDF)



9 786231 123442